

TEXT UND ÜBERSETZUNG

COLLATIO AUGUSTINI CUM PASCENTIO

AUGUSTINS DEBATTE MIT PASCENTIUS

1. Laurentius vir clarissimus partibus et personis in cominus positus dixit: “Dei discutiendum est negotium naturaeque eius, in qua plerique labuntur homines, examinanda perfectio. Si post illud totum quod pars parti, persona personae convicii intulit pridem iam in utrisque manet serenitas animorum, venerande Augustine et Pascenti nobilissime, dignamini profiteri. De deo enim disputans animus debet serenior inveniri, quia repulsis animositatis caliginibus menti sese purae ad intelligendam naturae suae magnitudinem facilius offert. Fidem igitur vestram ex professione opinionum primitus agnoscere volo, tunc demum requirere, utrum liceat praeter scripturarum divinarum eloquia usurpative defensionis merito aliquid affirmare.”

2. Augustinus episcopus dixit: “Sunt aliqua quae fidei necessaria a patribus posita in verbis diversarum linguarum aliter sonant, aliud intus continent in secreto, sicut ipsa caro Christi, dei et hominis, *hominis pleni infirmitatem ostendebat exterius, divinitatis virtutem gerebat interius. Tamen fidem rei publicae debens vir spectabilis Pascentius, quia ipse exstitit provocator,

1, 1 partibus ... personis] *cf.* Cod. Theod. 1, 16, 1 2, 5–7 tamen ... debet] *cf.* Aug. epist. 238, 9 (p. 539, 11–13)

1, 1 *ω* (*exc. TFD*) *Barth.* 2 negotium] *des. Barth.*

1, 1 vir clarissimus] *unc V*; nunc *Va*; iudex γ_2 (*cf. p. 53*) | clarissimus] consularis *Z* | et personis] in personis *C* (utriusque personis *pc.*) $\delta M V$; in personis γ (in personis *ante* partibus *tr. Ve*) | in cominus *om. V*; in commune α_1 *Barth. edd.*; in communis *Va* 2 possitis *I*; positus *C(ac.) So P(ac.) As Fl K M V* | dei *om. M* | naturaeque *M* 3 homines] omnes $\gamma_1 P$; *om. \gamma_{2a}* 4 post *om. Ox*; potest *C(ac.) M*; possit α_2 | illud *V* | totum illud *tr. Ox* | convicio *S*; convitium *Le* 5 in *om. Ox* | utriusque $\alpha_2 V$; utrosque *S* | maneat $\alpha_1 edd_1$ | venerande ... nobilissime *om. S* 7 deo] domino αedd_1 | enim *om. M* | senior $\alpha_2 A V$ inveniri *om. Fi* | quia] qua *Va* | repulsus α_2 8 mentis ϕ (*exc. Le La Ox*; *ac. C G Z*); mentes α_2 | se $\alpha_1 edd_1$ | intelligendum *Ox* 9 offeret α_1 (offerret *Co*); et *add. I* *V edd.*; sufferent α_2 | nostram *I me* | et professionem *Va* 10 opinionum *K M(ac.)*; optimorum *Z* | cognoscere *G(ac.) P \gamma_{2a}* (*exc. Ve*; *ac. O*) | nolo *So* | tum $\alpha_1 G(ac.) edd$ 11 require *S As* | licet *Va*; scilicet *Fi* | divinarum scripturarum *tr. C \gamma_{2a} \delta_1* 12 usurpativae *er edd.*; usurpativa *Fi* | merito *om. Ve* | aliquid *om. A*

2, 1 episcopus *om. Le As* | aliqua] aliquae *Fi* | quae *om. Va*; post posita *tr. \alpha_1 edd.*; post linguarum *tr. Fi* 2 diversorum signorum *Va* 3 aliud] aliter *Le \gamma* intus] inter *Va* 4 hominis² *om. \omega me am ba* | infirmitate *V* | exterius] et *add. mm* 5 divinitas *So* | tamen] tantum *Fi* 6 expectabilis *Ox Fl K V*; clarissimus $\alpha edd_1 lo$ (*cf. p. 45. 64sq.*) | qua *I edd.* | existit *Le* | provocatur *M*

1. Der *vir clarissimus*¹ Laurentius sagte, als die Parteien und Sprecher einander gegenüber Aufstellung genommen hatten: „Es gilt, eine Rechtssache, die Gott betrifft, zu erörtern, und zwar die Vollkommenheit seiner Natur zu untersuchen, worin sehr viele Menschen fehlgehen. Wenn nach all den Streitigkeiten von zuletzt zwischen den Parteien und Sprechern nun auf beiden Seiten eine ruhige Gemütsstimmung herrscht, ehrwürdiger Augustinus und vornehmster Pascentius, so findet euch bereit, euer Bekenntnis abzulegen. Denn wenn man über Gott diskutiert, bedarf es einer besonders ruhigen Haltung, da er sich erst, wenn die Wolken des Streits vertrieben sind, einem reinen Sinn zur Erkenntnis der Größe seiner Natur leichter darbietet. Zunächst also will ich euren Glauben aus dem Bekenntnis eurer Ansichten kennenlernen, dann fragen, ob es erlaubt ist, irgendetwas, das nicht dem Wortlaut der göttlichen Schriften entspricht, eigenmächtig um der Verteidigung willen zu behaupten.“

2. Der Bischof Augustinus sagte: „Es gibt einige Dinge, die von den Vätern als für den Glauben notwendig behauptet worden sind, die zwar in den Wörtern der verschiedenen Sprachen nach dem einen klingen, etwas anderes aber im Inneren verborgen enthalten. So zeigte auch die fleischliche Gestalt Christi, des Gottes und des Menschen, nach außen die Hinfälligkeit des ganzen Menschen, im Inneren hatte sie die Kraft der Göttlichkeit. Doch möge der *vir spectabilis* Pascentius, der dem Staat seine Loyalität schuldet, sich bereit finden, weil er selbst als Ankläger aufgetreten ist, auch die Bezeichnung seines Glaubens, den er Christus schuldet und von dem er meint, durch ihn werde auch

¹Die Titel *vir clarissimus* und *vir spectabilis* werden nicht übersetzt. Die politische Bedeutung der Ämter wird von Vössing, unten S. 190f., besprochen, jene von kirchlichen Amtsträgern von E. Jerg, *Vir Venerabilis*. Untersuchungen zur Titulatur der Bischöfe in außerkirchlichen Texten der Spätantike als Beitrag zur Deutung ihrer öffentlichen Stellung, Wien 1970. – Ehrenbekundungen, die keine offiziellen Titel sind, wie *vir nobilissime*, werden hingegen übersetzt.

fidei quoque suae quam Christo debet, qua etiam suam credit animam gubernari, dignetur nomen edicere, quia potestatis, aetatis etiam simulque provocationis eius ordo id fieri iustissime flagitat. Mihi enim placet te iudicio iudicem praesidere, quod etiam ipsi placuisse manifestissime comprobatur.” 10

3. Laurentius vir clarissimus dixit: “Tuae excellentiae merito, Pascenti vir nobilissime, nos admodum paruisse sat clarum est. Tremens enim in tantae rei negotio parvus praesideo cognitor, formidans ne de tantae omnipotentiae natura secus aliquid credens reatum incurram. Sacramento enim me meum animum animamque meminisse constrinxisse nec tuas intentiones ulla ratione palpare nec alio, quod a iustitia longe est, *conivere. Tua enim delectione iudex in cognitione fidei inter utrosque videor praesidere. Partis ergo e diverso sistentis, cui defensionis verba 5

8–9 potestatis ... etiam] cf. Aug. epist. 238, 1 (p. 533, 3)

ω (exc. TFD)

7 quam] de *add. C* | debeat α_1 *me am ba*; id est circa Christi personam *add. mm* (iuxta *cod. Corbeiensem*) | qua] quae *A M*; qui *Fi* | suum creditit *V* animam credit *tr. \alpha_2 \delta_1* | animam *om. So 8* gubernare *Va C(ac.)* | nomen edicere] nostrum dicere α_2 | edisere *As*; adicere *V* | potestati α_3 ; potestas *As Z* | aetatisque *So 9* etiam *om. V* | eius *om. C* | id] it *S*; si *I edd_1* (sic *ba*) | flagitas *M 10* enim] autem *C mm* | te] et *S* | iudicio *om. \alpha edd_1* | praesidere iudicem *tr. Br* | quia *So Br* | etiam *om. V* | ipse *Le*; si $\gamma_1 P$; sibi γ_{2a} 11 manifestissime *am*; manifeste *Ox*

3, 1 Laurentius] //tius ipse erat // istarum aliarum //rantium *add. mg. S* vir clarissimus *om. \gamma_2*; voc. *K* | tuae] tu *S 2* vir Pascenti *tr. M* | vir *om. B* admodo *Ve* | paruisse at $\gamma_1(ac.) P$; apparuisse sat $\delta_1(ac. Z)$; apparuisse ad *V* | sat *om. \alpha_1 \gamma_{2a} edd_1 lo*; satis *S Le(ac.)*; set *M*; at α_2 3 tanto rei *V*; naturae dei *So Br* | parvus *om. \beta mm* | praesidio *Va M V* | cognitur *S 4* de *sl. CM*; te *add. M* | det ante *Fi* | tantae] rei *add. Ox* | omnipotentia *Va* | aliquid] aliter quid α *me am ba*; quid *er edd_2 5* reatu *I me*; reatus *As* | incurramus *M* | sacramentum $\alpha_2 As V$ | me *om. S \alpha_2 V 6* meministi γ_{2a} (exc. *As*); hominis *V*; memineris *Ox Z*; meminers α_2 ; *memini *S \alpha_1* (nemini *I*) $\beta(pc. C)$ *edd* constrixisse *S Z M*; constrinxisse *Fi*; construisse *Co*; conscivisse *I edd_1* | nec (vl. *lo*; *Corbeiensis iuxta Maurinos*)] ne α_{2a} *I C B So Br \gamma* (exc. *A*) *edd* | ratione] intentione $\alpha edd_1 7$ palpare (vl. *lo*)] palparem *C(pc.) So Br \gamma_{2a} edd_2* | nec] ne *As* | alio quod (vl. *lo*)] aliquod *S P(ac.)*; aliquid αedd | longe est (vl. *lo*)] longum est *M*; longius $\alpha_1 edd_1$ | conivere *coniecit Uhle* (cf. p. 63); conibere $\alpha_{2a} V$; cohingere *Cl E B \gamma_1 P \delta* (pc. *Fl*) *M me am*; cohibere *S Co I C(ac.) Le Fl(ac.) Me ba*; cohiberem *C(pc.) So Br \gamma_{2a} er edd_2*; cf. *Isid. sent. 3, 53 (PL 83, 726, 13)* enim tua *tr. Fi 8* enim *om. \gamma_{2a}* | *dilectione ω (exc. *B*; dilectio est *La*) *lo* cognitionem γ_{2a} (exc. *La*) | video *V 9* residere *Va* | partes ... sistentes α_2 ergo] vero *Le* | e *om. V* | subsistentis *S* | sibi (cui *om.*) verba defensionis *As*

10 seine eigene Seele gelenkt, öffentlich kundzutun;² denn die Rangordnung der Amtsgewalt, auch des Alters und zugleich der Anklage verlangt dies mit vollster Berechtigung. Ich nämlich bin damit einverstanden, dass du der Rechtssache als Richter vorsitzt, und auch er hat sich damit einverstanden erklärt, wie man ganz offensichtlich bestätigt findet.“

5 3. Der *vir clarissimus* Laurentius sagte: „Dass wir deiner verdienstvollen Erhabenheit voll und ganz gehorcht haben, vornehmster Pascentius, ist hinreichend klar. Denn zitternd sitze ich als unbedeutender Untersuchungsrichter der Rechtssache einer so bedeutenden Angelegenheit vor und habe Angst, mir etwa mit
5 einer falschen Ansicht über das Wesen der so großen Allmacht Schuld auf mich zu laden: Du erinnerst dich ja, dass ich meinen Geist und meine Seele durch einen Eid verpflichtet habe, weder dein Ansinnen auf irgendeine Weise zu begünstigen noch nach einer anderen Seite hin – was von der Gerechtigkeit entfernt wäre – nachsichtig zu sein. Denn es ist offenbar so, dass ich bei einem Verfahren über den Glauben auf deine Wahl hin zwischen
10 beiden Parteien den Vorsitz als Richter führe. Finde dich also bereit, der Forderung der Gegenpartei nachzukommen, für welche

² Das Wortspiel – *fidem rei publicae debens ... fidei quoque suae quam Christo debet* – ist aufgrund der vielen Aspekte des Begriffes *fides* im Deutschen schwer wiederzugeben: Die der *res publica* geschuldete *fides* bezeichnet die politisch-sozialen Verpflichtungen des hochrangigen Verwaltungsbeamten Pascentius. Die Christus geschuldete *fides* bezeichnet den (christlichen) Glauben und die darin begründete Verpflichtung des Pascentius gegenüber Gott.